



UNIVERSITÀ
CATTOLICA
del Sacro Cuore

Dottorato di Ricerca in Scienze della Persona e della Formazione
Ciclo XXX
S.S.D: L-ART/06 M-FIL/05 M-PED/02

PICCOLE DONNE CRESCONO
Storie al femminile
dalla letteratura per l'infanzia alla serialità televisiva.
Tre case studies

Coordinatore: Ch.ma Prof.ssa Antonella MARCHETTI

Tesi di dottorato di: Eleonora Claudia Mirella Fornasari
Matricola: 4411875

Anno Accademico 2016/2017

Indice

<i>Introduzione</i>	4
CAPITOLO 1	
LA LETTERATURA PER L'INFANZIA.....	12
1.1. Introduzione alla letteratura per l'infanzia e questioni terminologiche	13
1.2. Verso un'estetica della letteratura per l'infanzia	24
1.3. Definire il campo di studio e l'approccio teorico	33
1.3.1. Il romanzo di formazione per ragazzi	38
1.3.1.1. <i>Struttura</i>	41
1.3.1.2. <i>Temi</i>	43
1.3.1.3. <i>Punto di vista</i>	49
1.3.1.4. <i>Personaggi</i>	54
1.3.2. La protagonista femminile	60
1.3.2.1. <i>Archetipi letterari femminili</i>	74
1.3.2.2. <i>Storie al femminile character driven</i>	78
CAPITOLO 2	
L'ADATTAMENTO DI STORIE PER L'INFANZIA.....	83
2.1. L'adattamento come pratica	84
2.2. Lo specifico degli adattamenti per l'infanzia	90
2.2.1. Letteratura per l'infanzia: legami tra testo e illustrazioni.....	90
2.2.2. La fruizione dell'adattamento: alcune questioni.....	94
2.2.3. Altre caratteristiche degli adattamenti per l'infanzia	97
2.2.4. Tipologie di adattamento	99
2.3. Dalla letteratura per ragazzi alla televisione	102
2.3.1. Adattamenti cinematografici e televisivi a confronto	102
2.3.2. Serialità e letteratura per ragazzi	109
2.3.3. Vantaggi e sfide dell'adattamento televisivo	116
2.3.4. Televisione e infanzia: alcune questioni	125
2.4. Proposta di un modello di analisi.....	132
2.4.1. I casi studio	134
2.4.2. Analisi contestuale: l'influenza del contesto nella produzione dell'adattamento	135
2.4.3. Analisi degli elementi testuali e narrativi.....	135
2.4.3.1. <i>Il contenuto: temi, linee narrative e valori</i>	137
2.4.3.2. <i>Struttura: conflitti, posta in gioco e livello emozionale del testo</i>	138
2.4.3.3. <i>Il protagonista e i personaggi nel contesto</i>	143
2.4.3.4. <i>Il punto di vista sulla storia e il narratore</i>	147
2.4.3.5. <i>Stile: tono, linguaggio, scelte di regia e aspetto visuale</i>	149
CAPITOLO 3	
HEIDI.....	152
3.1. <i>Heidi</i> , un romanzo di formazione	153
3.1.1. Sinossi del romanzo.....	155
3.1.2. Estetica della composizione	158
3.1.2.1. <i>Plot</i>	158
3.1.2.2. <i>Conflitti</i>	161
3.1.3. Estetica del contenuto.....	162
3.1.3.1. <i>Il tema spirituale</i>	162
3.1.4. Estetica del personaggio	167
3.1.5. Estetica della narrazione	170

3.1.6. Estetica del mezzo	172
3.2 Heidi, la ragazza delle Alpi (1974)	173
3.2.1. Sinossi degli episodi	177
3.2.2. Le sfide del romanzo di partenza	186
3.2.3. L'impatto del doppiaggio italiano sul tono e lo stile della serie	187
3.2.4. Heidi nell' <i>anime</i> di Takahata	190
3.2.5. La struttura della serie	191
3.2.6. Il lavoro sui personaggi	193
3.2.7. I temi e i valori della storia	197
3.2.8. Il lavoro di regia	199
3.3. <i>Heidi 3D</i> , il <i>reboot</i> dell' <i>anime</i> di Takahata	200
3.3.1. Sinossi degli episodi	202
3.3.2. <i>Heidi</i> nella versione 3D	209
3.3.3. Il confronto con l' <i>anime</i>	211
3.3.3.1. <i>L'incipit</i>	211
3.3.3.2. <i>La struttura</i>	212
3.3.3.3. <i>I personaggi</i>	213
3.3.3.4. <i>Set-up e pay off</i>	215
3.4. <i>Heidi</i> nel tempo: il successo di un classico	216

CAPITOLO 4

PIPPI CALZELUNGHE	220
4.1. Astrid Lindgren e la letteratura per ragazzi	221
4.2. <i>Pippi Calzelunghe</i>	225
4.2.1. Sinossi del romanzo	232
4.2.2. Estetica della composizione	236
4.2.2.1. <i>Plot</i>	236
4.2.2.2. <i>Conflitti</i>	238
4.2.3. Estetica del contenuto	241
4.2.4. Estetica del personaggio	244
4.2.4.1. <i>Pippi</i>	244
4.2.4.2. <i>Tommy e Annika</i>	251
4.2.5. Estetica della narrazione	253
4.2.6. Estetica del mezzo	255
4.3. <i>Pippi Calzelunghe</i> , la serie (1969)	259
4.3.1. Sinossi della serie	262
4.3.2. I primi 13 episodi	267
4.3.2.1. <i>La struttura della serie</i>	267
4.3.2.2. <i>I personaggi</i>	268
4.3.2.3. <i>La sigla</i>	273
4.3.2.4. <i>Le immagini della serie</i>	276
4.3.3. Gli episodi aggiunti	278
4.4. <i>Pippi Calzelunghe</i> : il successo	281

CAPITOLO 5

THE STORY OF TRACY BEAKER	286
5.1. Jacqueline Wilson e il "brand" di un successo	287
5.2. <i>The Story of Tracy Beaker</i> : il romanzo	290
5.2.1. Sinossi del romanzo	292
5.2.2. Estetica della composizione	292
5.2.2.1. <i>Plot</i>	293
5.2.2.2. <i>Conflitti</i>	295
5.2.3. Estetica del contenuto	296
5.2.3.1. <i>Tracy e il desiderio di appartenenza</i>	296
5.2.3.2. <i>Tracy e la madre</i>	298
5.2.3.3. <i>Tracy e Cam</i>	299
5.2.3.4. <i>Lo scontro tra realtà e finzione: l'uso della fantasia e dei sogni</i>	302

5.2.4. Estetica del personaggio	305
5.2.4.1. <i>La presentazione del personaggio e le inferenze del lettore</i>	305
5.2.4.2. <i>Archetipi</i>	307
5.2.4.3. <i>Stereotipi di genere</i>	308
5.2.4.4. <i>La presentazione degli altri personaggi</i>	310
5.2.5. Estetica della narrazione	316
5.2.5.1. <i>Destinatario (narratee) e narratore (narrator)</i>	316
5.2.5.2. <i>Semina e raccolta</i>	320
5.2.6. Estetica del mezzo	322
5.3. <i>The Story of Tracy Beaker (serie 1)</i>	323
5.3.1. Sinossi degli episodi	324
5.3.2. La struttura della serie	330
5.3.3. Le sfide del romanzo di partenza e le scelte narrative della serie.....	333
5.3.3.1. <i>Il punto di vista</i>	333
5.3.3.2. <i>Le strategie del primo episodio: alzare la posta in gioco e suscitare empatia verso il</i> <i>personaggio</i>	336
5.3.4. Tracy Beaker: un'antieroina?	340
5.3.5. Personaggi, amici e antagonisti	341
5.3.6. Il ruolo dell'animazione all'interno del <i>live action</i>	351
5.3.7. Temi e valori	353
5.4. Tracy Beaker: il successo	353
 <i>Conclusioni</i>	 356
 APPENDICE A	 369
APPENDICE B	373
APPENDICE C	377
 <i>Bibliografia</i>	 380

ABSTRACT

La presente tesi di dottorato ha come oggetto la trasposizione televisiva di tre romanzi *character driven*: *Heidi*, *Pippi Calzelunghe* e *The Story of Tracy Beaker*. Questi, analizzati soprattutto dal punto di vista della protagonista femminile, sono stati studiati, così come i relativi adattamenti, utilizzando un modello metodologico di analisi che poggia le sue basi teoriche sia nell'estetica della letteratura per ragazzi sia nelle teorie dell'adattamento e della sceneggiatura.

Il mercato audiovisivo e la tipologia di spettatori cambiano rapidamente e ciò rende necessaria un'attualizzazione sia tematica che stilistica dell'opera originaria, alla ricerca di un compromesso tra la fedeltà al testo iniziale, necessaria per permettere al target l'immediata riconoscibilità dell'opera e dei personaggi, e l'esigenza di rispettare le richieste della contemporaneità.

A livello accademico, lo studio degli adattamenti della letteratura per l'infanzia si è concentrato in ambito cinematografico e non televisivo, nonostante quest'ultimo fornisca molti spunti di riflessione tanto sul processo di adattamento in sé quanto sulla serialità.

Il presente lavoro si propone perciò di andare a riempire il *gap* teorico sull'argomento, ponendosi necessariamente a cavallo di due ambiti, –la letteratura e l'audiovisivo. Di conseguenza, l'approccio privilegiato è più letterario che pedagogico e si interseca con gli studi sull'adattamento e sull'industria audiovisiva.

Parole chiave: adattamento, letteratura per l'infanzia, *Heidi*, *Pippi Calzelunghe*, *Tracy Beaker*, serialità televisiva, personaggio femminile, storie *character driven*, animazione, *live action*.

ENGLISH ABSTRACT

This PhD dissertation investigates the adaptations from children's novels into television series, with a focus on three character-driven stories: *Heidi*, *Pippi Longstockings* and *The Story of Tracy Beaker*.

Starting from the original novels, investigated mostly from the point of view of the female protagonist, the study then analyses the corresponding television adaptations, through a methodology that has its theoretical basis both in the aesthetics of children's literature and in the screenwriting theories.

The audiovisual market and therefore the public are changing rapidly, making it necessary to update the thematic and the stylistic features of the original works from which the adaptations are drawn: adaptation is often a compromise between the contemporary market demand and the fidelity to the content, necessary to fulfil the expectations of the target.

Surprisingly, there is a scarcity of critical literature on children's television adaptations, even if they represent a very rich topic as they raise specific issues both on the adaptation process itself and on serialisation.

The present work, therefore, aims to fill the existing gap in the field of children's adaptations, placing itself where two critical areas, literature and media, meet. Consequently, the primary narrative approach intersects with studies on adaptation and audiovisual industry.

Key-words: adaptation, children's literature, *Heidi*, *Pippi Longstockings*, *Tracy Beaker*, television serialisation, female character, character driven stories, animation, *live action*.